

Chunsch druus? Дошло? |

Auteur: Ольга Юркина, [Берн](#) , 28.04.2010.



В исторически двуязычном городе Бьенн (или Биль) названия улиц обозначены на немецком и французском языках одновременно [picswiss.ch]

О богатстве швейцарско-немецких диалектов и о проблемах взаимопонимания в маленькой альпийской стране.

|

Так уж повелось, что жители Швейцарии «по ту сторону Сарины» - если смотреть с романдских берегов - разговаривают на диалекте немецкого языка, не только трудно понятного носителям литературного немецкого, но и подразделенного на множество местных диалектов, часто сильно различающихся между собой. Поэтому швейцарско-немецкий часто становится центром лингвистических полемик: от вопроса, считать ли его отдельным языком или лишь диалектом немецкого, до проблем преподавания литературного немецкого в школах и границах его использования в национальной прессе.



Маленькие цюрихцы с детского сада изучают литературный немецкий [© Mark Henley/Panos]

На самом деле, чаще всего полемику начинают франкоязычные швейцарцы и используют для этого любой повод. Например, если «по ту сторону Сарины» решат преподавать английский язык в школах как первый иностранный, романдцы сразу обвинят соотечественников в предательстве и неприязни к французскому языку... Начнутся споры, а в дискуссионной горячке мало кто подумает о том, что обвинения

изначально необоснованны: по статистике, швейцарские немцы, даже активно изучая английский, гораздо лучше владеют французским, чем романские швейцарцы – немецким...

В очередной раз вопрос о засилье немецких диалектов в Швейцарии поднял бывший ведущий программы «Тележурнал» на Телевидении Романдской Швейцарии TSR Жозе Рибо. Пошел он, в принципе, по истоптанной тропе, обвинив в ошибке власти, с позволения которых первым иностранным языком в школах немецкой Швейцарии является английский, в ущерб национальному французскому. Выступление Жозе Рибо - отголосок на полемику, начатую в конце марта этого года национальным советником Антонио Оджером. Представитель женевской партии Зеленых заявил, что усиление швейцарско-немецких диалектов ставит под вопрос национальную сплоченность... Громко сказано.



Астерикс в швейцарско-немецком варианте
[www.asterix.com]

Жозе Рибо совсем не враждебен диалектам самим по себе, но считает, что они должны не выходить за пределы частной сферы. А в школах «по ту сторону Сарины», наряду с литературным немецким, нужно преподавать французский, а не английский... «Из 43 лицеев немецкой Швейцарии 36 предлагают английский и немецкий для выпускного экзамена», - сокрушается Рибо. Негативно оценивает романский журналист и ситуацию в прессе немецкоязычной Швейцарии. Правда, здесь он видит проблему не в пренебрежении французским, а в замене диалектами литературного немецкого, который является государственным языком.

Жозе Рибо, 40 лет проживший в Цюрихе, считает, что «бум» диалектов в данный момент отражает «поиски идентичности», «замыкание в себе» немецкоязычных швейцарцев, или даже «снобизм»: «В какой-то момент Цюрих принял себя за Нью-Йорк», - заключил бывший телеведущий и редактор газеты «La Liberté» в интервью еженедельнику «Coopération».

Несмотря на «франкоязычную» позицию, Жозе Рибо и согласные с ним романцы в чем-то правы. Конечно, немецкоязычные соотечественники никогда их не обижают в прямом смысле слова, но то, что немецкая Швейцария больше, и в ней находятся Парламент и центральные офисы большинства национальных компаний, порой заставляет франкоязычных граждан чувствовать себя ущемленными в интересах. Не без основания. Так, по результатам исследования, проведенного в 2001 году независимой организацией «Гельвеция Латина» (Helvetia Latina), 96% документов, издающихся федеральными властями, составлены на немецком языке. «Гельвеция Латина» не имеет никакого отношения к полемике франкоговорящих и немецкоязычных швейцарцев, это ассоциация, следящая за тем, чтобы на федеральном уровне соблюдались права итальянского языка – третьего государственного языка Конфедерации.



В Граубюндене ретороманский сосуществует с немецким
[swissinfo]

К слову об италияязычных швейцарцах и их ретороманских соседях: как раз в этой части страны, жители которой, казалось бы, еще больше должны чувствовать давление со стороны немецкого и французского, возмущаются и выступают меньше

всего, зато активно учат языки сограждан. Другого выбора у языковых меньшинств просто нет. Вероятно поэтому, в Тичино и Граубюндене в большинстве случаев с Вами готовы объясниться на всех трех национальных и на английском языке.

Интересно, что найти общий язык в Швейцарии пытаются испокон веков. Еще в 1850 году юмористический журнал «Postheiri» предложил использовать «spracha eidgenössica» - «швейцарский язык», представляющий собой смесь французского, немецкого и итальянского. Вот так, например, выглядел бы отчет о заседании Парламента на spracha eidgenössica : « Ordre du giorno: esparnissi dans les ausgabi fédérali. Un rednero ergreift la parole. Viele membri andiano dans le vorzimmero pour rauchare un cigarro; les autres lesano les zeitungen ». Думаем, многие поняли шутку.

Более серьезное предложение поступило от ученых Университета Фрибурга, разработавших интерактивный метод изучения швейцарско-немецкого языка во всем его диалектическом разнообразии. Программа, предназначенная желающим освоить диалекты «по ту сторону Сарины», состоит из учебника, DVD и четырех компакт-дисков и называется « Chunsch druus », что в переводе с известного языка означает: «Дошло?».

[Женева](#)

Статьи по теме

[Многоязычная Швейцария](#)

[Швейцария – страна полиглотов](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/education-et-science/chunsch-druus-doshlo>